

1912-04-08

SENDER

Fritz Syberg

RECIPIENT

Ernst Goldschmidt

FACTS

Document type:

Letter

Language:

dansk

Date explanation:

Dateringen i brevet er anden påskedag 1912, dvs 8-4-1912

General comment:

Renskrevet på skrivemaskine af ukendt person. Det er uvist, hvor originalbrevet befinder sig. Der er transskriberet efter kopien.

Orvieto er en italiensk by i regionen Umbria. Den har en højst usædvanlig beliggenhed på toppen af en høj med stejle kanter rundt om hele byen. Der findes en vej for biler, men gående kan også benytte kabelbane.

Sufficant: tilstrækkelig.

Bandarfolket er aberne i Kiplings Junglebogen. De færdes i store flokke i træerne. De er grå og langhalede og meget nysgerrige. Deres føde er saftige frugter og nødder.

Kilde:

Store, danske encyklopædi.

Sender's location:

Pisa

Mentioned people:

Rudyard Kipling

Mentioned locations:

Via S. Lorenzo, Pisa, Italien

Camposanto, Italien

Orvieto, Italien

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv

Provenance:

Boet efter Peter von Syberg, barnebarn af Anna og Fritz Syberg.

TRANSCRIPTION

Pisa 2'den Påskedag 1912

Via S. Lorenzo 44

Kære Goldschmidt.

Tak for Din Hilsen. Børnene er henrykte for det franske Flag. De skriver til Dig med det første. Jeg drømte i Nat der kom Brev fra Dig, og det gjorde der altså også. Du havde ventet et andet Brev fra os skriver Du og Du har også en vis Ret dertil for jeg har jo egentlig tiltænkt Dig et helt andet. Nu blev det således som det blev, halvvejs af Forsagthed. Når det jeg sagde på den ulykkelige Afskedsaften kan mistydes så galt af Dig - for det er det - så vidste jeg i Øjeblikket ikke hvad jeg skulde skrive som ikke vilde blive misforstået også. Da min stærkeste Følelse for Dig imidlertid er den at jeg godt kan lide Dig så følger jeg den og sender dig disse Meddelelser om vort daglige Liv (ama l'amico tuo con vizio e virtù suo)

siger Italienerne (jeg vil håbe de også gør det) og det står jo os begge frit at gøre det samme.

Min Virksomhed som Landskabsmaler har jeg indstillet. Et Motiv til et større Billede (med et blomstrende Kirsebærtræ) løb fra mig. Vi fik dårligt Vejr, men til næste Vinter er der atter en Dag. Jeg har i alt lavet 30 Aquareller i dette Forår hvoraf de sidste er blevet de bedste.

Nu virker jeg i Camposanto jeg har tegnet en af de Frescer som tillægges Orvieto - "Bygningen af Noah's Ark". Det er en storartet Følelse at trænge ind i et sådant Arbejde. Hvor det nogen Fandens Kåle de gamle Italienerne; robuste suffisante uden Skrupler af nogen Art: alt i sådan et Billede er gennemført uden Blinken, om det så er nogle Høvlspåner der krøller sig op af en Høvl En står og arbejder med Er de gjort med den forbløffende Rigtighed som man skulde synes måtte falde enhver Maler (og ethvert Menneske) naturligt. Men det er kun med et tyveårigt Sind man som Maler har det Mod. Farven i Billedet er ligeså - ja hvad skal jeg sige - lige så hævet over enhver Kritik som ikke er Beundring. Hvor er Farvestemningen pragtfuld, Stofferne skønne og selve Materialet benyttet netop som det skal benyttes. Altid den lige Vej til Målet. Vi ligner ikke de gamle Italienerne-forresten heller ikke de ny, men dette sidste anser jeg for en Fordel. De ligner nemlig mest af alt "Bandarfolket" i Kiplings Junglebog - Aberne. De lever ligesom disse på Ruinerne af en gammel Kultur som de tilsmudser med deres Ekskrementer og Urenlighed og anser sig selv for de største klogeste, bedste og eneste i hele Junglen.

Ha'et godt - er det sandt at Du har været syg eller det negerlatin?

Hilsen fra os alle

DIn hengivne
Fritz Syberg.

TRANSLATION

"Han (eller hun) elsker din ven for hans "visio" (måske menes der "viso" = ansigt) og dyd."

Det kan også være, Anna Syberg mener "jeg elsker din ven osv...", men så skulle der stå "amo" og ikke "ama".

Oversat af lektor Sanne Stemann Knudsen, Odense Katedralskole.

KILDER TIL DANSK KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

OMTALTE VÆRKER

"Bygningen af Noahs Ark" er en fresko i begravelseskapellet Campo Santo, Pisa. Fritz Syberg malede en kopi af den (indsat)

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**
NY CARLSBERGFONDET



Pisa 2'den Påskedag 1912

Via S. Lorenzo 44

Kære Goldschmidt.

Tak for Din Hilsen, Børnene er henrykte for det franske Flag. De skriver til Dig med det første. Jeg drømte i Nat der kom Brev fra Dig, og det gjorde der altså også. Du havde ventet et andet Brev fra os skriver Du og Du har også en vis Ret dertil for jeg har jo egentlig tiltænkt Dig et helt andet. Nu blev det således som det blev, halvvejs af Forsagthed. Når det jeg sagde på den ulykkelige Afskedsaften kan mistydes så galt af Dig - for det er det - så vidste jeg i Øjeblikket ikke hvad jeg skulde skrive som ikke vilde blive misforstået også. Da min stærkeste Følelse for Dig imidlertid er den at jeg godt kan lide Dig så følger jeg den og sender dig disse Meddelelser om vort daglige Liv

(ama l'amico tuo
con vizio e virtù suo)

siger Italienerne (jeg vil håbe de også gør det) og det står jo os begge frit for at gøre det samme.

Min Virksomhed som Landskabsmaler har jeg indstillet. Et Motiv til et større Billede (med et blomstrende Kirsebærtræ) løb fra mig. Vi fik dårligt Vejr, men til næste Vinter er der atter en Dag. Jeg har ialt lavet 30 Aquareller i dette Forår hvoraf de sidste er blevet de bedste.

Nu virker jeg i Camposanto jeg har tegnet en af de Frescer som tillægges Orvieto - " Bygningen af Noah's Ark" Det er en storartet Følelse at trænge ind i sådant et Arbejde. Hvor det nogen Fandens kåle de gamle Italienerne; robuste suffisante uden Skrupler af nogen Art: alt i sådan et Billede er gennemført uden blinken, om det så er nogle Høvlspåner der krøller sig op af en Høvl En står og arbejder med er de gjort med den forbløffende Rigtighed som man skulde synes måtte falde enhver Maler (og ethvert Menneske) naturligt. Men det er kun med et tyveårigt Sind man som Maler har det Mod. Farven i Billedet er ligeså - ja hvad skal jeg sige - lige så høvet over enhver Kritik som ikke er Beundring. Hvor er Farvestemningen pragtfuld, Stofferne skønne og selve Materialet benyttet netop som det skal benyttes. Altid den lige Vej til Målet. Vi ligner ikke de gamle Italienerne - forresten heller ikke de ny, men dette sidste anser jeg for en Fordel. De ligner nemlig mest af alt "Bandarfolket" i Kiplings Junglebog - Aberne. De lever ligesom disse på Ruinerne af en gammel Kultur som de tilsmudser med deres Ekskrementer og Urenlighed og anser sig selv for de største klogeste, bedste og eneste i hele Junglen.

Ha'et godt - er det sandt at Du har været syg eller det negerlatin?

Hilsen fra os alle

Din hengivne
Fritz Syberg.